

GLOSAS DIDÁCTICAS

REVISTA ELECTRÓNICA INTERNACIONAL
ISSN 1576-7809

ARTÍCULOS

Un nuevo paradigma en la didáctica de las lenguas

Mercé Bernaus
Universidad Autónoma de Barcelona

Introducción

La diversidad lingüística y cultural es ya un hecho en la mayoría de los centros educativos españoles. Además de las lenguas de los currículos oficiales nos encontramos en las aulas de educación primaria y secundaria de todo el país las lenguas de la inmigración. La panorámica de diversidad lingüística ya no es exclusiva de las comunidades históricas. En las últimas décadas la mayoría de las comunidades autónomas en España han visto como la composición de las aulas de educación obligatoria ha cambiado sustancialmente con la llegada de alumnos procedentes de otros países.

En el barrio de Ciutat Vella de Barcelona, por ejemplo, algunas escuelas tienen más de un 60% de estudiantes que provienen de diversos países: africanos, asiáticos, latinoamericanos o de la Europa Oriental. En Canarias el mestizaje cultural incluye no solamente los numerosos ciudadanos del norte de Europa y asiáticos que viven y trabajan allí, sino también 29 diferentes nacionalidades africanas.¹

El fenómeno de la inmigración lleva incorporada la lengua y la cultura de los que emigran, lo cual presenta nuevos retos para el planteamiento de la enseñanza/ aprendizaje de las lenguas en los centros educativos, que han pasado de ser monolingües o bilingües a ser plurilingües y pluriculturales, lo cual debe conducir a nuevos enfoques en la didáctica de las lenguas.

¿Qué puede hacer el profesorado y la escuela para aprovechar el plurilingüismo y la pluriculturalidad existente en las aulas?

Si el profesorado en general tiene una actitud positiva hacia las lenguas presentes en el aula puede ayudar a los alumnos a reforzar el concepto de identidad que va muy ligado a la competencia lingüística y a la predisposición hacia el uso de las lenguas. El profesorado de lenguas puede ayudar a desenmascarar prejuicios y estereotipos que a menudo deforman o falsean la realidad, por malentendidos culturales entre ciudadanos de diversas procedencias que conviven en una misma sociedad, y por la xenofobia que todavía existe en nuestra sociedad.

¹ Fuente: estudio efectuado por la Universidad de Las Palmas, presentado en *Canarias* 7, 25 de octubre 2001.

La enseñanza / aprendizaje de lenguas tiene un papel muy importante que jugar en este sentido y la competencia comunicativa interlingüística e intercultural debe ser tenida muy en cuenta en un nuevo enfoque de Didáctica de la Lengua. Según Lluch (2002), la escuela es un marco privilegiado para tratar la diversidad cultural desde una perspectiva de cohesión social ya que constituye un microcosmos en el que es posible intervenir de una forma controlada para:

- Poner de manifiesto que la diversidad social y cultural es una realidad positiva.
- Evidenciar que la diversidad social y cultural es un hecho complejo.
- Explicar que la diversidad social y cultural es una ventaja para la sociedad.
- Facilitar la vivencia no problemática de la identidad.
- Establecer un contexto en el que las interacciones sean equitativas.
- Educar en el tratamiento de los conflictos culturales.

Las intervenciones, mencionadas por Lluch, que un centro educativo puede establecer, son esenciales para que el alumnado comprenda las ventajas que tiene para ellos la convivencia con alumnos conocedores de otras lenguas y otras culturas. El profesorado debería facilitar un intercambio de conocimientos que tanto los alumnos autóctonos como los inmigrantes poseen desde el punto de vista lingüístico y cultural. En una clase de matemáticas de primaria, por ejemplo, los alumnos cuya lengua materna sea distinta de la lengua de la mayoría podrían enseñar al resto de la clase los números del 1 al 10. O bien, después de una visita al zoológico, podrían enseñar los nombres de los animales en su propia lengua al resto de la clase. Estas acciones puntuales pueden facilitar la vivencia no problemática de la identidad a los recién llegados, pueden poner de manifiesto que la diversidad social y cultural es una realidad positiva y también pueden ayudar a fomentar el plurilingüismo y la interculturalidad.

Sin duda ninguna el bagaje lingüístico y cultural de unos y otros podría ser fácilmente compartido si el proyecto lingüístico de los centros educativos fuera un proyecto global, inclusivo, en el que participara todo el claustro de profesores, de manera que el tratamiento lingüístico y cultural no fuera exclusivo de las materias relacionadas con la enseñanza / aprendizaje de lenguas.

Enfoque tradicional y nuevos enfoques en didáctica de la lengua

El cuadro siguiente, adaptado de Teresa Tinsley (2003), muestra el planteamiento didáctico utilizado por el modelo tradicional de enseñanza / aprendizaje de lenguas y el nuevo modelo que presenta un enfoque didáctico que, en nuestra opinión, debería ser tenido en cuenta en los centros educativos del siglo XXI.

Modelo Tradicional vs Nuevo Modelo

Modelo Tradicional	Nuevo Modelo
Enfoque en la nación-estado y en la lengua de la nación como fuente de identidad	Énfasis en la ciudadanía Europea y en la diversidad lingüística
El plurilingüismo es un problema para la sociedad	El plurilingüismo enriquece a la sociedad
El bilingüismo y la procedencia de una cultura diferente son silenciados	El bilingüismo y la procedencia de una cultura diferente son bien acogidos
La educación bilingüe en la escuela se ve como un problema. Los niños deben ser instruidos en la lengua nacional para estudiar otras lenguas posteriormente	La educación bilingüe o plurilingüe se apoya porque puede favorecer el aprendizaje de lenguas diversas paralelamente y al mismo tiempo.
Los hablantes de otras lenguas son “foráneos”.	Los hablantes de otras lenguas forman parte de nuestra comunidad.
Aprender otras lenguas es difícil	Aprender otras lenguas es normal
Adquirir un nivel de lengua casi como la de un	Se valoran los niveles de competencia comunicativa más

nativo es el objetivo final	básicos en diversas lenguas, que se irán adquiriendo a lo largo de la vida
La enseñanza / aprendizaje se centra casi exclusivamente en objetivos lingüísticos. La cultura no se contempla o se presenta de forma estereotipada	La enseñanza / aprendizaje contiene elementos culturales a fin de concienciar al alumnado respecto a la pluriculturalidad y a valorar y respetar otras lenguas, sus hablantes y otras culturas
La enseñanza / aprendizaje se centra en una sola lengua. No se pueden aprender a la vez dos o más lenguas	La enseñanza / aprendizaje de lenguas establece vínculos entre varias lenguas y entre lenguas muy diversas con el fin de que el alumnado adquiriera una conciencia lingüística (“language awareness”)
El aprendizaje de lenguas tiende a ser elitista y problemática para la mayoría	El aprendizaje de lenguas está al alcance de la mayoría. Lo cual ha de facilitar la comunicación entre los que vivimos en sociedades cada vez más plurilingües y pluriculturales

A pesar de que muchos de los planteamientos del nuevo modelo que presenta el cuadro se dan ya en los centros educativos de nuestro país, sin embargo, la enseñanza / aprendizaje de lenguas en las escuelas se viene haciendo de forma compartimentada, sin un objetivo común, raras veces se hace mención a las diferencias o similitudes que pueda haber entre unas y otras lenguas.

La falta de coordinación y de un proyecto lingüístico de centro consensuado por todo el profesorado puede llevar incluso a emplear terminologías distintas para unos mismos conceptos lingüísticos en las clases de distintas lenguas. Las metodologías usadas para el aprendizaje de distintas lenguas pueden llegar a ser contradictorias y todo esto lleva a la confusión de los aprendientes. Para aprovechar las sinergias que pueden establecerse en el aprendizaje de lenguas en los centros educativos es esencial, como ya hemos dicho, un buen planteamiento del proyecto lingüístico del centro y una buena coordinación entre el profesorado.

Para llevar a cabo estos cambios necesarios para un nuevo enfoque de la enseñanza / aprendizaje de lenguas, deben afrontarse también cambios fundamentales en la formación inicial y permanente del profesorado que facilite tanto a los futuros profesores como a los que están en ejercicio afrontar estos nuevos retos y encontrar soluciones válidas para conseguir que sus estudiantes tengan capacidad y habilidades suficientes que les conviertan en ciudadanos plurilingües en un futuro inmediato.

¿Cual es la política lingüística del Consejo de Europa y de la Unión Europea?

El Consejo de Europa se ha planteado con mucho rigor el plurilingüismo y la pluriculturalidad en los que la Europa del siglo XXI está inmersa. Para facilitar el diálogo entre los profesionales de la enseñanza y sus usuarios se ha elaborado el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, el Portafolio de las Lenguas y, paralelamente, el ECML (*European Centre of Modern Languages*) está financiando proyectos de investigación y de divulgación relacionados con la innovación en la enseñanza/ aprendizaje de lenguas. La Unión Europea subvenciona también cientos de proyectos europeos cuya finalidad es la comunicación y el intercambio de experiencias entre los distintos países del mundo, a los que pueden acogerse todos los países que integran la Unión. Todo ello para la mejora de la calidad de la comunicación entre los pueblos de lenguas y culturas diferentes.

Una mejor competencia comporta más movilidad y un contacto más directo, lo cual supone una mejor comprensión y una cooperación más estrecha. El Consejo de Europa también apoya, a través del ECML, proyectos innovadores para la enseñanza/ aprendizaje de lenguas que ayuden tanto a los jóvenes como a los adultos a adquirir las actitudes, los conocimientos y

las habilidades que se necesitan para ser más autónomos y, a la vez, más responsables y cooperativos en relación con los otros. De esta forma se contribuye a la promoción de una ciudadanía democrática.

¿Existen materiales apropiados para elaborar un currículum de lenguas más global?

Varios grupos de expertos, como los que integran los proyectos *Evlang* (*Éveil aux langues-Despertar a las lenguas*) y *Ja-Ling* (*Janua-Linguorum-La puerta de las Lenguas*), coordinados por el profesor y lingüista Michel Candelier de la Universidad de Le Mans, han elaborado materiales para alumnos de educación primaria y secundaria (1º y 2º de ESO), basándose en los planteamientos teóricos y el modelo de Hawkins (1984) sobre lo que él llama *awareness of language* o conciencia lingüística, considerada como el fundamento o la base que facilita cualquier aprendizaje de lenguas.

Se trata de hacer reflexionar al alumnado sobre la estructura de las lenguas. Para hacer esta reflexión los alumnos se enfrentan a una serie de lenguas conocidas o no, que deben comparar entre ellas. Unas veces trataran de agruparlas por familias, otras veces observarán que unas lenguas utilizan artículos y otras no, o que algunas lenguas hacen la concordancia del adjetivo con el sustantivo y otras no lo hacen, etc. Los alumnos mediante esta reflexión adquieran confianza en sí mismos para afrontar el aprendizaje de cualquier lengua porque entienden con más facilidad la estructura de una nueva lengua. Al mismo tiempo se introducen elementos culturales que van ligados a las lenguas y sus hablantes y se pretende fomentar actitudes positivas hacia lenguas y culturas desconocidas para ellos.

Algunos expertos en lingüística y en didáctica de las lenguas de diversos países europeos elaboraron proyectos, siguiendo el modelo de Hawkins, y a ellos nos vamos a referir a continuación. *Evlang* fue un proyecto Sócrates-Lingua, que se inició en el 1997 y finalizó en el 2000, y *Ja-Ling* fue uno de los proyectos financiados por el ECML (*European Centre for Modern Languages*) durante el periodo 2000-2003. La aproximación didáctica conocida como *éveil aux langues/despertar a las lenguas*, en la que se apoyan ambos proyectos, se caracteriza por la utilización de la diversidad lingüística (presentación de una gran variedad de lenguas, como el modelo de Hawkins) como objeto de aprendizaje con el objetivo de:

- acrecentar los conocimientos de los alumnos sobre el mundo de las lenguas,
- fomentar actitudes positivas hacia lenguas y culturas desconocidas para ellos,
- despertar interés y motivación por el aprendizaje de lenguas,
- fomentar la conciencia lingüística (*awareness of languages*) del alumnado,
- adquirir aptitudes para observar y analizar distintas lenguas, lo cual va a facilitar el aprendizaje de las lenguas de la escuela.

Los proyectos *Evlang* y *Jaling* tienen además otros objetivos relacionados con el profesorado:

- Orientar al profesorado para crear las condiciones necesarias para que se produzca una real intercomunicación en el aula entre profesor, alumnos autóctonos y alumnos inmigrantes.
- Concienciar al profesorado sobre la importancia que las creencias, identidades, actitudes y motivación tienen para la adquisición de lenguas.

La singularidad de los materiales didácticos diseñados por los equipos *Evlang* y *Ja-Ling* reside en la presentación de varias lenguas simultáneamente, que pueden ser conocidas o no por

los alumnos. Pueden incluir las lenguas de aprendizaje en la escuela, así como lenguas pertenecientes a grupos de hablantes cuyas lenguas son minoritarias en nuestro país, como pueden ser el árabe, el polaco, el italiano o el catalán. La presencia y el tratamiento de estas lenguas minoritarias en el aula les da una legitimación y un reconocimiento porque todas tienen un mismo estatus en la clase. El hecho de incluir lenguas de grupos minoritarios favorece la inclusión en el grupo-clase de los alumnos hablantes de las mismas porque ellos se convierten en expertos ya que pueden enseñar aspectos relacionados con su lengua y su cultura al resto de la clase.

No se trata de aprender estas lenguas sino de darles un espacio en el aula y hacer de ellas objeto de estudio comparativo con otras lenguas y sobre todo que sirvan como pretexto para el encuentro y la socialización. Christiane Perregaux (1995) propone crear en la escuela un espacio plurilingüe, que sea lugar de acogida, de socialización y de estructuración. Para crear un espacio en la escuela de estas características, los países participantes en los proyectos *Evlang* (5 países) y *Ja-Ling* (16 países) elaboraron y pilotaron materiales interdisciplinares. Es decir materiales que pueden utilizarse en varias áreas del currículo a fin de que el despertar la conciencia lingüística del alumnado sea una labor de todo el profesorado.

No se trata de añadir una asignatura más en el currículo, sino de ver cómo el profesorado desde distintas materias (Lenguas, Matemáticas, Ciencias Sociales, etc.) puede también aprovechar las lenguas del aula para enriquecer el repertorio lingüístico del alumnado y al mismo tiempo favorecer las actitudes positivas hacia otras lenguas y sus hablantes.

Ambos proyectos fueron evaluados por padres, alumnos y profesores. En el proyecto *Evlang* se hizo una evaluación cualitativa y cuantitativa a fin de comprobar si se cumplían las siguientes hipótesis:

- Los alumnos participantes en el proyecto adquirirán competencias metalingüísticas que les permitirán hacer un mejor aprendizaje de las lenguas del currículum.
- Los alumnos participantes en el proyecto desarrollarán actitudes positivas hacia lenguas desconocidas, sus hablantes y sus culturas.
- Los alumnos participantes en el proyecto tendrán un mayor grado de motivación por el aprendizaje de lenguas.
- Los instrumentos utilizados para la evaluación cualitativa fueron: los diarios de alumnos y profesores, entrevistas a alumnos y profesores, grabaciones de clases en video.

Para la evaluación cuantitativa se pasó un *test* al grupo piloto (1.892 alumnos participantes en el proyecto) y al grupo control (951 alumnos que no participaron en el proyecto). que medía motivación por el aprendizaje de lenguas, aptitudes metalingüísticas y actitudes hacia las lenguas, sus hablantes y sus culturas.

- cuestionarios a los alumnos
- cuestionarios a los padres
- cuestionarios a los profesores

Los resultados mostraron que los alumnos que participaron en el proyecto tenían actitudes más positivas hacia otras lenguas y sus hablantes y estaban más motivados por el aprendizaje de lenguas que los alumnos del grupo control que no utilizaron los materiales didácticos del proyecto. Los resultados relacionados con las aptitudes metalingüísticas de los

alumnos fueron menos significativos. Sin embargo, comparando el grupo piloto, participante en el proyecto, con el grupo control se observaron cambios entre el alumnado que participó durante un año y medio en el proyecto *Evlang*. Uno de los cambios experimentados por el grupo participante en el proyecto fue una mayor capacidad de discriminación oral entre lenguas muy diversas y una capacidad de memorización mayor que la de los alumnos del grupo control.

La evaluación del proyecto *Ja-Ling* fue también cualitativa y cuantitativa. Para la evaluación cualitativa se hizo observación de clases y se utilizaron los diarios del profesorado. El enfoque de esta evaluación se centró mayoritariamente en la evaluación de las creencias del profesorado sobre los efectos que el proyecto podía tener en las actitudes, motivación y aptitudes metalingüísticas de los alumnos participantes en el proyecto. Para ello se elaboró un cuestionario para el profesor que contenía 35 ítems con una escala de *Lickert* de 5 puntos.

Los resultados de las ANOVAS de los cuestionarios del profesor mostraron que no había diferencias significativas entre el profesorado por lo que respecta a sus creencias sobre los efectos que los materiales didácticos podían tener en las actitudes y la motivación de los alumnos. Es decir que la mayoría del profesorado manifestó que las actividades del proyecto *Ja-Ling* influyen positivamente en las actitudes del alumnado hacia lenguas desconocidas, sus hablantes y sus culturas. Mostraron también su aprobación unánime sobre la influencia que las actividades y los materiales *Ja-Ling* ejercen en la motivación de los alumnos por el aprendizaje de lenguas.

Los análisis de la variancia mostraron en cambio diferencias significativas entre grupos de profesores por lo que respecta a sus creencias sobre los efectos del proyecto en las competencias metalingüísticas adquiridas por el alumnado. Los resultados manifiestan diferencias significativas a este respecto entre los profesores generalistas y especialistas de lenguas extranjeras de educación primaria, siendo los especialistas de lenguas extranjeras en su mayoría los que consideran que las actividades del proyecto ayudan al alumnado a adquirir mejores competencias metalingüísticas. También había diferencias entre el profesorado que tenía alumnos inmigrantes en las aulas y los que no tenían, siendo los primeros los que creían que el proyecto favorecía más al alumnado con respecto a las competencias metalingüísticas. Finalmente se observaron también diferencias significativas entre los profesores que habían experimentado anteriormente materiales similares a los de *Ja-Ling* y habían recibido más horas de formación que los que participaban por primera vez en un proyecto de esas características. Los primeros mostraban una mayor convicción en que estos materiales pueden ayudar a mejorar las competencias metalingüísticas del alumnado que los segundos.

A continuación mostramos un ejemplo de los materiales didácticos elaborados por un grupo de profesores de la Universidad Autónoma de Barcelona que han participado en ambos proyectos.

Ejemplo de materiales didácticos

El material que presentamos a continuación está basado en un cuento, *El ladrón de palabras*, que se puede trabajar en la clase de español. Pretende concienciar a los alumnos sobre la preservación de las lenguas minoritarias, haciéndoles reflexionar sobre las consecuencias negativas de la pérdida de las mismas y la riqueza cultural que supone la existencia de la diversidad de lenguas. Se trabaja sobre los préstamos y las variedades de una misma lengua. Se intenta que los alumnos valoren la lengua como vehículo de expresión de sentimientos, conocimiento...En la primera sesión se revisan actividades que se trabajaron el

año anterior sobre los días de la semana en distintas lenguas para que se familiarizaran con distintos tipos de escritura (el árabe y el hebreo) y con distintas familias de lenguas.

Evlang - Eveil aux langues

El ladrón de palabras



AUTORES:

Dolors MASATS
Artur NOGUEROL
Virginia UNAMUNO

Con la colaboración de:

Mercè BERNAUS
Consol MOLINOS

Objetivos generales:

- Retomar la dinámica y el tema planteado por el proyecto.
- Participar activamente en la audición y comentario de un cuento.
- Tomar conciencia de la riqueza cultural que supone la existencia de la diversidad de lenguas y reflexionar sobre las consecuencias negativas de la pérdida de la misma.
- Rechazar el estereotipo según el cual hay lenguas superiores e inferiores.
- Ser consciente de la posibilidad de expresar de distintos modos los sentimientos e ideas y la riqueza de hacerlo con distintas lenguas.
- Valorar la lengua como vehículo de expresión de sentimientos, conocimiento...

Sesiones

Sesión	Actividad	Material
Sesión 1	Realización de un conjunto de actividades orientado a la evocación el tema y la dinámica del proyecto. Evaluación de las actitudes de los participantes hacia la diversidad lingüística y del interés por su aprendizaje.	* Diario "Despertar a las lenguas" * Casete de una actividad del curso anterior * Ficha de actividades
Sesión 2	La primera parte de la actividad consiste en la audición del cuento y reflexión sobre el enigma que soluciona el problema planteado. La segunda parte se centra en el resumen focalizado del cuento: las soluciones que dan los personajes al problema de la desaparición de las palabras. Para finalizar, se realiza una puesta en común orientada a la evaluación, por parte de los participantes, de dichas propuestas.	* Cuento * Ficha de las actividades
Sesión 3	Realización de una serie de actividades sobre distintos aspectos del léxico de una lengua (creación de palabras, sinonimia, préstamos y variedades dialectales).	* Cuento * Ficha de las actividades * Cuadro ampliado del ejercicio 3

PRIMERA SESIÓN

1. Como vosotros, otros niños del mundo hacen las actividades y juegan con lenguas que antes no conocían. ¿Con cuántas lenguas diferentes has tenido contacto?

Con lenguas.

2. Escucha con atención el casete y di qué lenguas reconoces: alemán, árabe, catalán, español, francés, inglés, italiano, portugués.

3. ¿Recuerdas las actividades que hiciste el curso anterior, en las que se hacían ejercicios con varias lenguas a la vez? Revisa tu diario del “Despertar a las lenguas” y anota lo que más te gustó. Después lo haréis en grupo.

4. Una de estas actividades nos hizo conocer los días de la semana en diferentes lenguas ¿La recuerdas? Apunta debajo de cada palabra, de qué lengua se trata y completa los días de la semana en castellano.

¿Qué día es?	Sábado	Viernes
	الجمعة	יום שבת	Mercoledì
Lengua	INGLÉS FRANCÉS ÀRABE HEBREO	FRANCÉS ITALIANO ÀRABE HEBREO	FRANCÉS ITALIANO ÀRABE HEBREO

¿Qué día es?
	Dydd lun	3ª feira	Jeudi	Sontag
Lengua	INGLÉS GALÉS FRANCÉS ÀRABE	INGLÉS GALÉS PORTUGUÉS	FRANCÉS GALÉS ALEMÁN ITALIANO	FRANCÉS GALÉS ALEMÁN ITALIANO

5. Revisad en grupo lo que habéis escrito y comentadlo en la clase.

SEGUNDA SESIÓN

1. Como sabéis, las lenguas son muy importantes para nosotros. Pero ¿qué pasaría si un día desaparecieran? Ahora vamos a escuchar una historia que tiene por título "El ladrón de palabras". ¿Os imagináis de qué puede tratar este cuento? Trabajad en grupos y, después escribid lo que pensáis.

2. Escuchad atentamente este cuento.

3. Individualmente contestad estas preguntas:

¿Qué recuerdas del cuento?

¿Qué ha pasado?

¿Cómo supo María que Miguel era el ladrón? ¿Recuerdas las propuestas que hace la gente del cuento para solucionar el problema de las palabras robadas?

ERNESTO PROPONE

ELVIRA PROPONE

MIGUEL PROPONE

JORDI PROPONE

Discutid en grupos y razonad las respuestas que habéis dado a las preguntas del apartado 3.

TERCERA SESIÓN

Propuesta 1: Los nombres inventados

La propuesta de Elvira es inventar nuevos nombres para las palabras que roba el ladrón. En pequeños grupos, inventad otras formas de llamar a ruiseñor

.....nochedía
.....luzbicho
.....crátermedialuna
.....tulipán

Por ejemplo: luciérnaga = lumpidusa

Propuesta 2: Palabras y expresiones sinónimas

La propuesta de Ernesto es buscar otras formas para llamar a las cosas a las que el ladrón les ha robado el nombre. ¿Cómo llamaríais a las siguientes cosas? Escoged la palabra adecuada.

amigosenderoagradacuento
.....bailediario

danza - enemigo - amor - gusta - rechazo - poema - caricia - cine alaba - cómplice -
canción - compañero - historia - narración periódico - revista - sol - camino - puente
- marcha - programa - gol

Propuesta 3: Los préstamos

La propuesta de Jordi es darle a la gente de aquel pueblo palabras de su lengua. Todas las lenguas tienen palabras que han tomado prestadas de otras lenguas. ¿Sabíais que las palabras “tomate” y “chocolate” vienen del nahua, la lengua de los aztecas de México? Las palabras que se toman de otra lengua se llaman préstamos.

A continuación tienes unas frases en las que aparecen algunos de estos préstamos. Con la ayuda del pequeño diccionario que tenéis más abajo, buscad de qué lenguas se han tomado algunas de estas palabras y dónde se hablan:

En nuestros mercados es difícil encontrar aguacate, mango o cacao, en cambio es muy fácil encontrar manzanas, peras o limones. Me gusta jugar a todo tipo de juegos: el ajedrez, las canicas, el tobogán, el bumerán, las muñecas, el escondite o la petanca. El menú del sábado para despedir a los niños y niñas ingleses que han venido a visitarnos será éste: de primer plato

espaguetis de espinacas (que son de un color verde precioso); de segundo, croquetas, y de postre fruta del tiempo o yogur de chocolate, a escoger.

***Lenguas de Europa:**

acróbata: del griego / autocar: del inglés / búnquer: del alemán / canica: del neerlandés / coche: del húngaro / croqueta: del francés / espagueti: italiano / mochila: del euskera / papel: del catalán / payo: del gallego / peseta: del catalán / petanca: del occitano / pirarse: del caló / pizarra: del euskera / pony: del escocés / robot: del checo

*** Lenguas de Asia**

caravana: del persa / espinaca: del persa (o farsi) / mango: del tamil / mamut: de una lengua siberiana / sábado: del hebreo / talismán: del persa / té: del chino / yogur: del turco

*** Lenguas de África**

ajedrez: del árabe / boabab: de una lengua de África / chimpancé: de una lengua bantú / limón: del árabe / quiosco: del árabe / rafía: del malgache

*** Lenguas de América**

aguacate: del nahua / anorak: del inuí (esquimal) / cacao: del nahua / chocolate: del nahua / huracán: del taíno / patata: del quechua y el taino / tobogán: del micmac

*** Lenguas de Oceanía**

bumerán: de una lengua de Oceanía / orangután: del malayo

Propuesta 4: Las variedades de una misma lengua

Miguel, en cambio, propone buscar palabras diferentes para las que han desaparecido, preguntándole a la gente que habla de otra forma, aunque en la misma lengua. ¿Sabías que “melocotón” se dice “durazno” en América y que “patata” se dice “papa” en el sur de España? Lee la siguiente noticia y completa el cuadro.

VIAJAR EN BUENOS AIRES

La ciudad de Buenos Aires es una de las más grandes del mundo. Está llena de autos que van y vienen por sus calles y avenidas. Además, existe el transporte público: sobre las calles, hay colectivos de todos los colores que van repletos de gente y pintados con mucho arte; debajo de la tierra, el subte, medio de transporte muy utilizado en aquella ciudad porque permite ir de un lado a otro, evitando el tráfico.

Busca en el texto las palabras que significan lo mismo que:

Metro; coche; autobús

Conclusión

Se puede concluir que el uso de este tipo de materiales plurilingües tienen un efecto positivo en las actitudes y la motivación de los alumnos. Por lo tanto son materiales que pueden apoyar la intercomunicación entre alumnos autóctonos e inmigrantes y, sobre todo, pueden ayudar a crear actitudes positivas hacia las lenguas, los hablantes de las mismas y sus culturas. A las administraciones y a los centros educativos les corresponde colaborar para que el plurilingüismo y la pluriculturalidad tengan cabida en los currículos de enseñanza obligatoria a fin de conseguir los objetivos trazados por el Consejo de Europa sobre política lingüística.

Hay que seguir trabajando, pues, en esta línea para lograr que el plurilingüismo y la pluriculturalidad sean aceptados y apoyados por las instituciones, por el profesorado, por los padres y por los propios alumnos, que son los beneficiarios de este planteamiento didáctico.

Referencias

Bernaus, M., Genelot, S., Hesinger, C., Matthey, M. (2003) Attitudes, représentations et motivation. En M. Candelier *L'éveil aux langues à l'école primaire*. Bruxelles: De Boeck & Larcier, S.A.

Bernaus, M., Kervran, M., Noguero, A. (2003) L'appropriation de l'approche par les enseignants. En M. Candelier *Janua Linguarum-La porte des langues. L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum*. Strasbourg: Council of Europe.

Candelier, M. (ed.) (2003) *L'éveil aux langues à l'école primaire*. Bruxelles: De Boeck & Larcier, S.A.

Candelier, M. (ed.) (2003) *Janua Linguarum-La porte des langues. L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum*. Strasbourg: Council of Europe.

Council of Europe (2001) *Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Language Policy Division, Strasbourg.

Hawkins, E. (1984, 1996) *Awareness of Language: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lluch, X. (2002) *Multiculturalitat i escola: una visió valenciana*. Pnencia presentada en el III Congrés de l'Escola Valenciana.

Perregaux, Ch. et Magnin Hottelier, S. (1995) Quand l'école accueille Pierre, Pedro, Peter et Cie ! *Babylonia* (2), 51-55.

Tinsley, T. (2003) "Language education in a multi-ethnic society". En *Facing the future: Language educators across Europe*. Strasbourg: Editions du Conseil d'Europe, pp. 39-49.